

раскрывается их семантика, приводятся русские эквиваленты. В статье автор указывает на значимость включения пословиц и поговорок в процесс обучения иностранному языку.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, ментальность, географические названия, семантика, коммуникация, идиомы, коннотация, лингвокультурология, фразеология, импликация.

Проскурина Л. Н.
Национальный авиационный университет (Украина)

ДИНАМИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ОПЫТА НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНАЛОГИИ РЕМОНТА ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ)

Особенность сценарного фрейма как когнитивной структуры заключается в том, что он позволяет представить знания в виде последовательных этапов (сцен). Построение сценария терминологии дает возможность проследить направления группирования номинативных единиц, продемонстрировать ее целостность и самостоятельность. Автор считает целесообразным использование сценарного фрейма в качестве способа структурирования вербализованного опыта такой сферы научно-практической деятельности как ремонт летательных аппаратов.

Ключевые слова: терминология ремонта летательных аппаратов, фрейм, структура фрейма, сценарий, сцена, слот.

Когнитивный подход в терминоведении позволяет рассмотреть терминологию как концептуальную информацию, организованную в определенные структуры, и предполагает построение концептуальной модели, которая наглядно иллюстрирует глубину проникновения научной мысли в данную область знаний, системность, структурированность, целостность терминологии.

Одним из наиболее распространенных способов описания терминосистемы определенной области профессиональной деятельности является выделение ее концептуально-фреймовой структуры. Метод фреймового анализа позволяет объективно осмыслить и систематизировать опыт, накопленный в данной области, оформив их в соответствующие фреймовые структуры. Возможности методов когнитивной лингвистики в структурировании терминологий были продемонстрированы в работах Л.В. Ивиной, В.Ф. Новодрановой, Ю.Ю. Уткиной и др.

Объектом изучения с позиций когнитивного терминоведения стала медицинская терминология (Е.В. Бекишева, С.Л. Мишланова, В.Ф. Новодранова), различные отрасли экономики (Л.В. Ивина и др.), метеорологические термины (С.В. Гринев, М.А. Лазарева). В ряде диссертационных исследований когнитивный подход был использован в качестве основного при комплексном анализе отраслевых терминологий (И.С. Гаврилина, К.А. Громова, И.Г. Гусева, Е.И. Южакова и др.). Опыт подобных исследований показывает, что способы концептуализации знаний отчасти универсальны, но в основном уникальны в каждой науке. Для изучения когнитивных оснований формирования некоторых русских терминосистем Гаврилиной И.С. (терминология профилактической токсикологии), Громовой К.А. (юридическая терминология) был привлечен сценарный фрейм.

Вслед за Ивиной Л.В. и другими лингвистами, под сценарным фреймом или сценарием мы понимаем особую разновидность фрейма, содержащего стереотипные знания о последовательности действий в определенной ситуации [3, с. 96]. А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский определили, что данный фрейм “характеризуется процедурным представлением знаний, при этом знание интерпретируется не как множество его характеристик (интегральных или дифференциальных), а как совокупность процедур,

характерных для функционирования объекта или типичных для того или иного действия” [1, с. 8]. Иными словами сценарий – это динамический вид фрейма, структурность которого проявляется во временном развертывании концептуальной информации, что дает возможность сфокусировать внимание на важнейших этапах деятельности, представленных в виде элементов сценария – сценах.

Целью настоящей статьи является анализ терминологии ремонта летательных аппаратов (в дальнейшем ЛА) с помощью сценария как одного из видов фрейма. Использование данного вида фрейма особенно актуально для терминологий, основой формирования которых служит практическая деятельность.

Терминология ремонта летательных аппаратов (в дальнейшем ЛА) является одним из наименее исследованных фрагментов русской авиационной лексики. Специальная лексика сферы ремонта ЛА используется в учебниках, учебно-методических пособиях, методических разработках, предназначенных как для студентов, так и для рабочих, инженеров ремонтного производства. Для подготовки специалистов на механических факультетах авиационных вузов изучается дисциплина “Ремонт летательных аппаратов”.

Эта область профессиональной коммуникации наработала в процессе производства большую терминологическую базу. При этом следует отметить отсутствие специального словаря, содержащего термины по ремонту ЛА. Незначительное количество авиаремонтных терминов, допустимых ГОСТом, встречается лишь в авиационной энциклопедии. Таким образом, авиационная лексика сферы ремонта ЛА нуждается в описании, упорядочении и стандартизации терминов.

В учебной и методической литературе по ремонту ЛА термин “ремонт” употребляется в широком и узком смысле. Концептуальный анализ дал возможность установить, что термин “ремонт” может иметь разную концептуальную величину. Например, в настоящее время под ремонтом ЛА понимается “комплекс работ для поддержания и восстановления неисправности или работоспособности изделия” [2, с. 69]. В этом значении ремонт включает в себя всю организацию ремонта, всю информацию об объекте, возможных дефектах и все возможные работы по их исправлению и представляет концептосферу определенного вида научно-практической деятельности. С другой стороны, в узком смысле, ремонтом называют определенный способ восстановления. К примеру, “ремонт шасси” – это совокупность некоторых определенных работ с применением конкретных средств и методов для восстановления работоспособности отдельной детали, собственно, шасси.

Построение фрейма терминологии можно базировать либо на теории (теоретических положениях, предпосылках данного рода деятельности), либо на организации процесса трудовой деятельности в изучаемой сфере. По мнению М. Минского, процесс мышления опирается на большое количество материализованных разнообразных фреймов, существующих в памяти, с помощью которых человек осознает зрительные образы (фреймы визуальных образов), понимает слова (фрейм семантики слова), действия (фреймы-сценарии) и т. д. [4, с. 129]. Для такого типа профессиональной деятельности как ремонт принципиально важно построение процедурной схемы последовательности действий для получения результата этой деятельности. Ключевые термины ремонта ЛА отражают основные шаги, а также причины ремонтной деятельности: *заданные параметры → изменение параметров вследствие эксплуатации → нарушение работоспособности → восстановление параметров (ремонт) → восстановление работоспособности.*

Как мы видим, ремонт ЛА подразумевает последовательность действий по восстановлению неисправностей ЛА. Разные виды ремонта (текущий, средний, капитальный) практически осуществляются по одному алгоритму. Их можно

представить в виде общего сценария ремонта ЛА.

Сценарный фрейм исследуемой терминосистемы содержит следующую информацию: причины данного рода деятельности (диагностика технических дефектов, восстановление работоспособности); условия деятельности (помещения, оборудование, инструменты); последовательность сцен и последовательность действий (этапы ремонта, операции ремонта, применение разных методов); результат деятельности.

Эту информацию можно расположить в виде следующих сцен, которые открываются предварительной сценой. Мы назвали ее предварительной, поскольку она не отражена в самой процедуре ремонта ЛА. С другой стороны, без введения этой сцены невозможно понимание многих когнитивно-семантических процессов формирования исследуемой терминологии.

Предварительная сцена. Эксплуатация ЛА, во время которой происходит воздействие различных факторов на ЛА и в результате воздействия появляются дефекты, нарушается работоспособности ЛА.

Сцена 1. Поступление ЛА на ремонтный завод (приемка, консервация ЛА).

Сцена 2. Подготовка к ремонту. Сцена включает определенную последовательность действий по подготовке к диагностике и ремонту. Основными действиями являются разборка, промывка, очистка и т. д.

Сцена 3. Техническая диагностика (определение места и характера неисправностей ЛА с помощью неразрушающего контроля, отбраковка), дефектация (изучение, определение характера дефектов), статистический анализ данных дефектации.

Сцена 4. Восстановление деталей. В зависимости от вида дефектов и неисправностей детали ЛА восстанавливаются с помощью различных технологических операций, проходят разные этапы ремонта.

Сцена 5. Сборка и испытания ЛА. Отремонтированный самолет проходит испытание на надежность и отправляется к постоянному месту базирования.

Организация сценария характеризуется наличием в нем определенной совокупностью отдельных фреймов. За каждой сценой стоит определенный фрейм, который содержит информацию (представленную терминами отрасли) о методах, средствах, способах и др. данного рода деятельности, различных вариантов действий. На наш взгляд, при построении сценарного фрейма терминологии ремонта ЛА необходимо ввести понятие эпизода сцены, как элемента сценария. Каждую сцену можно разбить на эпизоды, за которыми также стоят фреймы (нижних порядков), и которые можно развернуть, в свою очередь, в виде сценария эпизода, формируемого слотами. Таким образом, сценарный фрейм отражает алгоритмы и возможные варианты развития деятельности, демонстрирует особую организацию и взаимодействие концептуальной информации изучаемой области знаний.

Сценарный фрейм терминологии ремонта ЛА показывает, что ремонтная деятельность организуется вокруг объекта (его основных качеств и характеристик) и процессов по восстановлению объекта. Отличительной ее чертой является бедность номинаций ролевых исполнителей, работников авиаремонтной сферы, специализирующихся на определенных участках ремонта (*дефектовщик, слесарь, сварщик и др.*). Наиболее детально номинированы концепты “*Средства ремонта*”, “*Виды дефектов*”, “*Этапы технологического процесса*”, “*Способы восстановления дефектов*”, “*Инструменты и оборудование*”.

Таким образом, систематизация вербализированных концептов науки о ремонте ЛА во фреймы как фрагменты объективной реальности, показала, что исследуемая терминосистема представляет собой многоярусную фреймовую структуру, а фреймы, образующие эту структуру, находятся в сложных взаимоотношениях между собой.

Сценарий, опираясь на общетеоретические положения сложившейся практики ремонтной деятельности, позволяет определить основные функциональные отношения между разными концептами. Л.В. Ивина отметила закономерность: “фрейм, субфрейм и их слоты – понятия, применительно к терминосистеме в целом, – непостоянные” [с. 108]. Субконцепты и слоты различных порядков в концептуальной схеме и сценарии могут меняться местами, не теряя при этом основных связей. Однако некоторое изменение варианта позиции позволяет увидеть новые направления группирования номинативных единиц терминологии ремонта ЛА.

Л и т е р а т у р а :

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Концептуальная модель идиомы // Когнитивные аспекты лексики. Немецкий яз. : сб. н. трудов. – Тверь, 1991. – С. 3 – 13
2. Голего Н. Л. Ремонт летательных аппаратов. – М. : Транспорт, 1984. – 422 с.
3. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) : учебно-методическое пособие. – М. : Академический проект, 2003. – 304 с.
4. Минский М. Фреймы для представления знаний : монография / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 159 с.

Проскуріна Л. М. Динамічна структура вербалізованого досвіду науково-практичної діяльності (на прикладі термінології ремонту літальних апаратів).

Особливість сценарного фрейму полягає в тому, що він дозволяє представити знання у вигляді послідовних етапів (сцен). Побудова сценарію термінології дає можливість простежити напрямки групування термінологічних одиниць, продемонструвати її цілісність та самостійність. Автор вважає доцільним використання сценарного фрейму як способу структурування вербалізованого досвіду такої сфери науково-практичної діяльності, якою є ремонт літальних апаратів.

Ключові слова: термінологія ремонту літальних апаратів, фрейм, фреймова структура, сценарій, сцена, слот.

Proskurina L. M. Dynamic structure of verbal experience scientifically-practical activities (illustrated by terminology of flying machines).

The feature of scenario frame is that it allows to present knowledge in the form of consecutive stages (scenes). Construction of the scenario of terminology gives the chance to retrace directions of nominative units grouping, to show its integrity and independence. The author considers expedient use of scenario frame as a way of structurization verbal experience of such scientifically-practical activities sphere as repair of flying machines.

Keywords: terminology of flying machines, frame, concept, frame structure, scenario (script), scene, slot.

Сереброва С. Б.

**Донецкий национальный университет экономики и торговли
имени Михайла Туган-Барановского (Украина)**

АВТОРСКИЙ ТЕКСТ В ДИСКУРСЕ РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ

Проанализировано понятие авторского текста в современных региональных СМИ, а также использование разных видов прецедентных феноменов в дискурсе региональных СМИ Донбасса, роль и влияние использования ПФ на восприятие журналистского текста.

Ключевые слова: авторский текст, интертекстуальность, прецедентные феномены, цитатность.

Исследователи современных масс-медиа сходятся во мнении, что если раньше основным средством экспрессивно-эмоциональной выразительности текстов служили метафоры, то сейчас акцент сместился в сторону использования “чужого” слова. С.Н. Сметанина объясняет этот факт тем, что “теперь медиа-текст, форсирующий